

Literary Machine Translation as a Human-Machine Dialectic

International conference • University of Liège • 6 October 2022

Programme

09:00	Registration
10:00	Opening of the conference
Panel 1: Technical Aspects of Literary MT Moderator: Isa Hendrikx	
10:30	<i>Giving translator full control: customizable MT for literary translation</i> • Evgeny Matusov (AppTek)
11:00	<i>Evaluation of Neural Machine Translation Models Tailored to Novels for Literary Translation from English to Slovene</i> • Taja Kuzman (Jožef Stefan Institute)
11:30	Roundtable
12:00	Lunch
Panel 2: Creative Aspects of Literary MT Moderator: Perrine Schumacher	
13:00	<i>CREAMT, creativity in translation: translators and readers to the test</i> • Ana Guerberof Arenas (University of Groningen)
13:30	<i>Genre fiction machine translation: Exploring creativity as a biotranslator's USP</i> • Susan Pickford (University of Geneva)
14:00	<i>From raw MT to user-centricity: what we've learned so far about quality, textual features, and user expectations in literary MT</i> • Joke Daems & Paola Ruffo (Ghent University)
14:30	Roundtable
15:00	Coffee break
Panel 3: Use Cases of Literary MT Moderator: Emmanuelle Esperança-Rodier	
15:30	<i>Literary post-editing as downstream translator-oriented personalization</i> • Dorothy Kenny (Dublin University) & Marion Winters (Heriot-Watt University)
16:00	<i>Machine Translation and Fantasy: Reflections on Individualized MT</i> • Damien Hansen (University of Liège – Grenoble Alpes University)
16:30	<i>Translating with technology: implications for authorship when translating creative texts</i> • Maarit Koponen (University of Eastern Finland)
17:00	Final roundtable and closing of the conference